



# Y Bwletin

## Gwasg y Nant – Valley Press Mis Ionawr 2004 – January 2004

### Llywydd - President

Glenison T. Jones Email: [president@ottawawelshsociety.com](mailto:president@ottawawelshsociety.com)  
51 McIntosh Place Kanata ON K2L 2N7 (613) 592-8957 Fax: (613) 592-8635

### Ysgrifennydd - Secretary

Kimberly Power Email: [secretary@ottawawelshsociety.com](mailto:secretary@ottawawelshsociety.com)  
17 Trotting Way Kanata ON K2M 1B3 Phone: (613) 592-5795

Website: <http://www.ottawawelshsociety.com/>

### Cynnwys - Contents

Page 1 - Events, Notices

Page 2 - Welsh Daily Newspaper, Welsh learner in Moscow

Page 3 - Ein Gwlad, Poem, recent OWS Events

Page 4 - Local news

### Digwyddiadau - Events for 2004

E-STEDDFOD 2004 Contest closes	February 15
St David's Day Banquet	Saturday Feb 28
Ottawa Gymanfa Ganu	Sunday Feb 29
Film Night	Sunday March 28

### Spare Welsh Hymn Books???

The OWS is looking for donations of Welsh Hymn Books for use at our Gymanfa Ganu. If you have one or more copies you no longer need, we would be pleased to put them to use at our Gymanfa Ganu and other occasions.

Please contact Glenison Jones who will arrange to pick them up.

### E-STEDDFOD 2004 Contest

If you are interested in entering the E-Steddfof 2004 contest, in either English or Welsh, the closing date is **February 15**. The details are in the last issue of Y Bwletin or contact Glen Jones.

### To All You Closet Welsh Learners

Cymdeithas Madog will be holding another of its annual week-long Welsh courses from Monday July 19 until lunch Sunday July 25; this time at Carleton University in Ottawa. Classes will be held at seven levels from absolute beginner to quite advanced.

For more information, please see  
<http://www.madog.org/cyrsiau/eleni/index.shtml>  
or contact Glenison Jones at 592-8957

Arfer yw hanner y gwaith – Practice is half the work

Cyn dechrau gwel y diwedd - Before starting consider the end

Gormod o bwddin a dag gi - Too much pudding will choke a dog

## LAMB AND LAMBADA, ANYONE?

Join us for the

## ST DAVID'S DAY DINNER AND DANCE

(traditional Welsh food: leek soup, roast lamb)

**SATURDAY FEBRUARY 28<sup>TH</sup>**

PANORAMA ROOM  
CROWNE PLAZA HOTEL  
101 LYON STREET

Speaker: Mr Julian Evans  
Deputy High Commissioner to Canada

TICKETS -- \$46 per person

CONTACT: Dorothy Evans, 592-2427  
(Deadline for receiving payment – Feb 21)

## ST DAVID'S DAY GYMANFA GANU

(Hymn Singing Festival)

**SUNDAY, FEBRUARY 29**

**3 p.m.**  
(If you have a WNGGA Welsh Hymnbook, please bring it)

Westminster Presbyterian Church  
470 Roosevelt Ave.

Everyone is invited to bring something to nibble with their tea or coffee after the service.

### Film Night 7:30 pm Sunday March 28

Welsh Steam Trains (and fabulous views) – Ffestiniog, Welsh Highland, Bala, Llanberis Lake, Corris & Tallylyn as well as the Electric Cliff RR and the Vale of Rheidol. Call Glen at 592-8957 for details and location.

### **Welsh Daily Newspaper being Started**

It has just been announced that Wales' first daily newspaper is being established and is seeking sponsorships both locally and overseas. The letter of invitation follows:

Dear Friends,

I'm pleased to be able to greet you, at the start 2004, with news of the first ever daily Welsh language newspaper - Y Byd ('The World') which we expect to be launched in about a year's time.

An unprecedented combination of economic and political opportunities here in Wales allow us to transform this long-standing dream into a reality. The establishment of Y Byd will be a momentous step forwards in the history of the Welsh language and community - both in Wales and further afield.

Most minority-language groups in Europe have at least one daily paper in the language and an Irish-language daily was launched as recently as April 2003. We think it is a matter of simple self-respect to have a daily paper in the national language of Wales, and two years research have shown that such a paper is a viable proposition.

#### **Support for the paper**

Many high-profile Welsh celebrities have already declared their support for Y Byd. Amongst them are the actor Ioan Gruffudd; Huw Edwards (BBC News); the Archbishop of Wales; the Archdruid Robyn Lewis; Ray Gravell and Mark Hughes from the field of sport; the author, Jan Morris; and artist, Sir Kyffin Williams. Members of all political parties in the recently established National Assembly for Wales have also given their support.

#### **How can I be part of the project?**

People outside Wales, such as yourselves, can be involved in and can show support for this historic venture. We invite your Welsh association to consider buying at least one share in Y Byd. This support from the wider Welsh community will have an important symbolic and practical value. The price of a single share is £500 (US\$850). Perhaps individual members would also wish to consider making an investment.

Investors receive free membership of the Clwb Cefnogwyr - our Supporters' Club, meaning that your Association would receive regular updates about the paper's progress over the next year, and that any of your members who are able to make it would be entitled to attend the newspaper's launch party, when the time comes. We are currently considering suitable ways in which to publicise and record for posterity the names of individuals and organisations who have invested in the paper.

In a separate e-mail (which follows immediately) you will find detailed information in the form of PDF files: an English and a Welsh version of our prospectus, and English and Welsh versions of the Investment Form. If you have any difficulty with the attachments, or would simply like more information, you are most welcome to contact us.

You may also be interested in visiting our website which you can find at <http://www.ybyd.com> If you click on <http://www.ybyd.com/newyddion.shtml> or follow the links to 'Newyddion' you will be able to see the oil painting by Sir Kyffin Williams that investors have a chance of winning.

---

With best wishes, Ned Thomas (Chair, Dyddiol Cyf)

### **Editorial Observation**

The Chair of the new company has stated that they feel the climate has changed regarding the Welsh language. Every child in Wales today studies Welsh in school. An increasing number of non-Welsh families are sending their children to Welsh-medium schools every year. Therefore more and more people, and the National Assembly for Wales, believe that the language relates to everyone in Wales, and not just to those born to Welsh-speaking families.

Glen Jones has copies of the Prospectus and the Application form

#### **Russian Welsh learners Interviewed by the BBC**

The following is report from one of a group of three Russian Welsh speakers / learners who were interviewed by BBC Cymru Welsh-language reporters who were in Moscow to cover the Cymru verses Russian soccer match in November 2003:

It was nice. The Welsh fans occupied a whole bar in the hotel, and that's where the broadcast was from. We were led there, and found ourselves engaged in conversation (oh wow, in Welsh!) with a number of people - and some of them live in Moscow... which means I'll finally get some speaking practice! They were very helpful. I was glad to find out I could understand a lot - more than I thought I could listening to Radio Cymru, but the speaking was, as expected, far worse, as those who heard can testify. After a while we were called to the Bar, er, um to the microphone. I had to answer the ever-present question 'Pam dach chi'n dysgu Cymraeg?', and then talk a bit about the game, as I'm the only football fan of us three.

Then we sat in the bar for a while (the beer was on the BBC, hehe). I've received a huge Welsh flag with the BBC Radio Cymru logo, which brings the number of Welsh flags in my room to four (the flag over the bed, the mouse pad, the key-ring and now this one!) and a Radio Cymru pen. I also bought a Wales badge (which will be a permanent element of my clothes now. We were talking in Welsh all the time, which was a marvellous experience. The BBC people were very nice and polite and kept showing their thumbs up (but I'm sure I could've done better!). We were also filmed by a cameraman as we were waving flags and singing 'Hen Wlad Fy Nhadau' (this is unfair - I \*can\* sing Hen Wlad Fy Nhadau and it brings the tears to my eyes - but I can't sing the Russian anthem, and I'm totally indifferent to it (because our anthem is the old Soviet one + new, ugly words - I did like the old one, though it was without words).

After that we went out of the bar with one of the Welsh folks in Moscow and went to another hotel where she had to meet a number of Welsh fans and give them the directions, and from there we continued our pub crawl to another pub where the Welsh fans were gathering. This was a marvellous experience - standing in the familiar Moscow pub, speaking Welsh, and everyone around is Welsh, and you can hear them speak Welsh... 'na lawenydd!

Overall, it was an enjoyable and profitable experience. Pob lwc i Gymru, and I'm sure I'll be glad whatever the result. Anyway, Russia was in a major tournament only last year, and lost miserably - it's only fair to give Wales the chance they haven't had since the fifties!

Pavel Iosad

[Editor's note: final score: Cymru 0 Russia 0]

### Ein Gwlad - Ours Alone

A journal of Welsh Revolutionary Nationalist Writing was started a year ago with articles in both English and Welsh. The editors are: Basil Thomas, Royston Jones and John Ll. Davies. Subscriptions for 4 issues to Canada are \$ 45 US. The first four issues averaged about 60 pages each.

The articles are written by a wide variety of people on various areas of national interest. For information see the website: <http://www.ein-gwlad.net/> or email [webmaster@Ein-Gwlad.net](mailto:webmaster@Ein-Gwlad.net)

#### Poem recited by Paul Birt and his Welsh Language Class

at the Noson Lawen November 15

**BUCHEDD GARMON** (See below for translation)

gan Saunders Lewis

Gwinllan a blannodd dyn mewn bryn tra ffrwythlon

Cloddiodd a phlannodd ynddi'r winwydden orau

Caeodd o'i chylch a chododd dŵr yn ei chanol

A rhoes hi i'w fab yn dreftadaeth

I gadw ei enw o genhedlaeth i genhedlaeth

Ond cenfaint o foch a ruthrodd ar y winllan

Gan dorri ei magwyr i'w mathru a'i phori hi

Onid iawn yw i'r mab sefyll yn awr yn yr adwy

A galw ei gyfeillion ato

Fel y caer y bwlch ac arbed ei etifeddiaeth?

Garmon, Garmon

Gwinllan a roddwyd i'm gofal yw Cymru fy ngwlad

I'w thraddodi i'm plant

Ac i blant fy mhlant

Yn dreftadaeth dragwyddol,

Ac wele'r moch yn rhuthro arni i'w maeddu.

Minnau yn awr galwaf ar fy nghyfeillion

Cyffredin ac ysgolhaig.

Deuaf ataf i'r adwy

Sefwch gyda mi yn y bwlch

Fel y cadwer i'r oesoedd a ddel y glendid a fu!

#### A VINEYARD PLACED IN MY CARE

by Saunders Lewis

A vineyard was set by a man on a fertile hill.

He hedged her and planted within her the noblest vines,

He enclosed her strongly, and built a tower in her midst

And to his son he gave her, (a goodly heritage)

That his name might be known among men from age to age.

But a herd of swine broke into the vineyard

And trampled the fence, rooted and devoured the vines;

Is it not right for the son to stand in the breach

And to call his friends to his aid

That the breach may be closed and the heritage made secure?

Garmon, Garmon

A vineyard placed in my care is Wales my country

To deliver unto my children

And my children's children

Intact, an eternal heritage:

But look! The swine rush on her and rend her.

Now will I call on my friends

Scholars and ordinary folk.

Take your place by my side in the breach

That the age-old splendour be kept for the ages to come!

**Noson Lawen November 15<sup>th</sup>**

The annual Faggots and Peas Dinner and Noson Lawen was a RESOUNDING success. Almost 100 people attended, which is double the attendance of last year. This is a great vote of confidence for the committee, who have worked hard over the last couple of years, to interest more of our members and especially the younger ones, by developing a more appealing format. The new location was certainly superior to the previous one, with much better acoustics. The dinner and venue were organized by John Price and the Noson Lawen by Wendy Wynne-Jones. Our excellent cooks were John Griffiths and Alison Lawson. In addition to the committee members, we were assisted by Lee Griffiths, Sally Griffin, Eirwen & Bob Thompson, Jim, Rhiannon and Devon Powers, Jim Colton, Ron Evans, Jill Jones, Lisa May, Diane & Bill Evans, Jayne Jenkins and Bill Miller. We also wish to thank the Westminster Presbyterian Church. Thanks to ALL who helped in any way to the evening great.

There were ten different acts in the Noson Lawen, including choral, solo, duet, piano music and recitations. Granted that we already had a replete and happy audience, I think that the Noson Lawen was a success in its own right! Applause was loud and genuine. People have continued to comment favourably, both after the event and at the Carols and Lessons Service.

Thanks to all the performers. Very special thanks must go, however, to Alan Thomas, who was not only one of the acts and the accompanist to several more, but also arranged for the risers and the piano. Diolch yn fawr and da iawn, Alan!

Here are the performers:

Alan Thomas	piano solo
Pawl Birt & his Welsh Class	recitation – see this page
Rhiannon and Devon Powers	duet
Duncan Schuthe	solo
Christine Evans	recitation
John Griffiths	solo
Jean Howard	recitation
Cantorion Cerdd Dant	2 groups of 3 penillion songs
David Jones	e-stedfodd recitation
John Griffiths and Alison Lawson	duet

#### Childrens' Xmas party - December 13

Nine younger children attended the party at the Glen Cairn United Church. The activities were supervised by Cindy Evans assisted by Dorothy Evans. Glenson Jones made an appearance as Santa. Three older children were taken by Kim Powers to the Merivale Bowling Lanes for a game and refreshments. It sounded like both groups had a lot of fun and the organizers are to be congratulated.

#### Service of Nine Lessons & Carols

The annual Carol Service was held at Westminster Presbyterian Church. Reverend Clifford Evans led the service and Alan Thomas was our organist. The Ottawa Welsh Choral Society was present in force, lead as usual, by their director Marilyn Jenkins. The Readers were: Wendy Wynne-Jones, Alison Lawson, Craig Hughes (in Welsh), Rhiannon Powers, Kim Powers (in French), Kathleen Morris, Geraint Lewis (in Welsh) Barbara Colton and Harry Corrin. Refreshments were served in the hall after the service. We would like to thank all those who took part, including all those who came to sing.

## Local News

THOMAS, Dilys. After a short illness, Dilys passed away peacefully in hospital on Thursday, September 18, 2003. She has touched many through her association with the Minto Skating Club, I.O.D.E., Dominion Chalmers U.C.W. and the Ottawa Welsh Society (her father was a founding member).

HANMER, Freda. With sadness, Bert and family wish to inform her many friends of Freda's death, on September 26, 2003.

JONES, Gwenfyl E. of 13 Stradey Court Furnace Llanelli Wales died the week of October 12.

PRICE, William Robert. Passed away in Ottawa on Thursday, October 16, 2003. See obituary.

MILLS, Dr. Donald. passed away on Sunday, November 9th, 2003 after a short but courageous battle with cancer. See obituary.

ELLIOTT, Robbins Leonard, B.A., M.A. At age 83. Died November 12, 2003 at Valley Regional Hospital, Kentville.

WILLIAMS, Alison Elizabeth 1960 – 2003. Peacefully on Saturday morning, November 15, 2003 after a long and courageous battle against cancer.

Congratulations to Delyth and Dave Johns who had a baby girl, Grace Mari, on October 16<sup>th</sup>. (Congratulations also to grandmother Meriel Mills)

Congratulations also to Rhian Evans and Rob Voyer who had a baby boy October 23<sup>rd</sup>. Christian Lewis Voyer weighed 8 lbs 3oz. (Congratulations also to grandparents Dorothy and Ron Evans)

Congratulations also to Pegi Domitrovits and Ian Bursey who had a baby girl on December 23. Margaret Dorothy Jean Bursey was 10 lbs 14 oz at birth. (Congratulations also to grandfather Rowly Jenkins).

---

---

### William Robert PRICE – Past President

Passed away in Ottawa on Thursday, October 16. He was 94 years of age. He was predeceased by his wife, Myrtle Hogan and his sons, Dennis and Brian. He is mourned by his remaining children, Joyce King (Arthur) and Joan Lambert of Ottawa; Lorna Hanneman (late Garry) of Arnprior; Robert (Gemma), Gwyneth (Richard Keeler) and Catherine (Louis Vachon) and by his grandchildren, Margaret McLeod (Ross), Paula Turner (Glenn), Mark Hanneman (Mary), Jeffrey Hanneman (Patricia), Stephen Hanneman, Christopher Hanneman (Danette), Danielle Price (Robert Aguirre), Megan Price (Brian Torgunrud). He also leaves 15 great-grandchildren. William was born on March 24, 1909, in the village of Bedlinog, County Glamorgan, in Wales.

The son of Thomas Price and Annie Marie Mortimer, he was placed in an orphanage for boys near Merthyr Tydfil. In 1923, he became one of the many 'home children' who were being sent out to Canada at that time. Here he was placed in the Marchmount Home for Boys in Belleville. Soon afterwards he was taken on as a farm labourer, first near Belleville and later near Arnprior. He settled in Arnprior, where he married and raised his family. In 1941, he was employed by Canadian Tire Corporation, and in 1956 he became the authorized CTC dealer in Arnprior, a position he retained until his retirement in 1970. William served as a member of the Arnprior Town Council in 1958-59 and 1974-78; he also served as the Town's reeve in 1981-82 and 1983-85.

William was proud of his Welsh heritage and for many years was an active member of the Ottawa Welsh Society. He also sang tenor in the Ottawa Welsh Choral Society.

### Dr. Donald Mills – Past President

Passed away on Sunday, November 9th, after a short but courageous battle with cancer. He is survived by his wife, Meriel, three daughters, Sian, Rhian and Delyth, their husbands (Fernando Bello, Scott Morcott and Dave Johns) and 11 grandchildren. He will also be missed by many friends around the world, especially those in the North American Welsh community.

Don was President of the Welsh National Gymanfa Ganu Association from 1990 to 1992, after serving on the Board of Trustees. In 1977 he co-chaired, with Talryn Griffiths, the National Gymanfa Ganu in Ottawa. Don was also President of the Ontario Gymanfa Ganu Association from 1978 to 1980, President of the Ottawa Welsh Society and President of the Ottawa Welsh Choral Society. For several years he sang with the Gwalia Singers of Ottawa. Don was very proud of his Welsh heritage, and worked long and hard for all the Welsh groups he was involved with.

He was born in Llanelli, & very quickly developed passions for rugby and singing. He graduated from the University of Wales in Aberystwyth with a degree in Telecommunications. In 1959, he married Meriel Morgan, also of Llanelli, and they emigrated to Canada where Don took a position with the NRC in Ottawa. Shortly after, they moved to New Jersey where Don spent a year working for AT&T. After his return to Ottawa, he worked for several research and telecommunications firms before joining his friend Terry Matthews at the newly formed Mitel. Eventually, he and Terry moved on to Newbridge, and then March Networks.

A Memorial Service was held on November 13th. The church was filled with family, friends, neighbours and co-workers. Roy Morris played the organ, and a choir of Welsh friends led the congregation in the hymns. John Griffiths sang *Sarah* as a solo. Several moving eulogies were given which highlighted the many facets of Don's life and touched on his various interests. Dewi Williams spoke of Don's love for his family, his pride in his Welsh heritage, his love of rugby and singing, and his interest in fine wine and travel. Kent Plumley talked of Don's business life and how the Mills house was often opened to people who needed a place to stay. Dr. Rhian Morcott, Don's daughter detailed the love, pride, support and encouragement they had been shown and given. Rev. Clifford Evans recounted a forty year friendship and remarked on the wonderful contributions the Mills family had made to Welsh life in Ottawa and beyond.

Don and Meriel have made many friends while attending numerous cymanfoedd, and I'm sure you all have your special memories. I will always remember Don singing in the front row of the bass section, between Roy and Ian Morris, with his eyes closed and his left hand cupped on his ear.

On a personal note, I have not only lost a dear friend and an inspiration, I feel I have lost a family member. When we emigrated to Canada in 1961, we left our relatives and friends behind in Wales. Looking to keep the Welsh connection, my parents joined the Ottawa Welsh Society, where they met several other young families in the same situation. My father and Uncle Don found they had a lot in common and our families became very close. Through the years, we have shared special holidays, happy occasions and sad times. I'll miss him very much.

Myfanwy S. Davies, Ottawa